

**Pennsylvania NAEP 2015 English Language Learners (ELL) Inclusion Guidelines
Mathematics, Reading and Science Grades 4, 8, and 12**

The Pennsylvania Department of Education expects that most English language learners (ELL) will be included on the National Assessment of Educational Progress (NAEP). **Only English language learners who have been enrolled in United States schools for less than 1 full academic year before the NAEP assessment may be excluded from any NAEP assessment.** All other English language learners should participate in NAEP with or without NAEP allowed accommodations.

The following table lists the NAEP accommodations for English language learners. NAEP accommodations are only allowed for English language learners. If you have questions about the NAEP accommodations, please contact Drew Schuckman, NAEP State Coordinator, at dschuckman@pa.gov or 717-787-4865.

NAEP Accommodation	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description
Extended Time	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that students be given extra time to complete the assessment. <i>NOTE: If state test is untimed, students <u>may or may not</u> require extended time on NAEP. NAEP is a timed, but not a "speeded" test (it is not designed to evaluate how many questions a student can answer in a limited amount of time). Generally, most students are able to complete the NAEP cognitive sections in the time allowed (25 minutes per section).</i>
Small Group	Mathematics, Reading and Science	Generally, a small group session includes no more than five students. A student can be assigned to a small group session because he/she requires one, or because one or more of the accommodations he/she typically requires must be administered in a separate session to minimize distractions to other students in the regular session.
One-on-One	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that a student is assessed individually in an area free of distractions.
Read Aloud in English – Directions Only	Mathematics, Reading and Science	For this accommodation, students may have the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English so that students understand what to do. <i>NOTE: Some students' education plans stipulate that they should receive this accommodation. For those students, this will be coded as an accommodation. Students who do not have this as a required accommodation, but who need the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English can request this by raising his or her hand during the session, and it will not be recorded as an accommodation.</i>
Read Aloud in English – Occasional	Mathematics and Science Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have words, phrases, or sentences read aloud to them in English. Read aloud in English – occasional is not allowed for Reading.
Read Aloud in English – Most or All	Mathematics and Science Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have most or all of the assessment booklet read aloud to them in English. Read aloud in English – most or all is not allowed for Reading.
Breaks During Test	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that the student be allowed to take breaks as requested or at predetermined intervals during the assessment. This also could mean that the student is allowed to take the assessment in more than one sitting during a single day.

NAEP Accommodation	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description
Must Have an Aide Administer the Test	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that a school staff member familiar to the student administer or be present during the session.
Cueing To Stay on Task	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that a school staff member provide students with a verbal or non-verbal cue to begin a task or to refocus on a task.
Bilingual Dictionary without Definition in Any Language	Mathematics and Science Not Allowed for Reading	This is a hand-held electronic or hard copy bilingual dictionary provided by the school in any language that contains English translations of words but does not contain definitions. It is sometimes referred to as a "word-for-word" dictionary, "word-to-word translation dictionary," or a "bilingual word list." Bilingual dictionary is not allowed for Reading.
General Directions Only Read Aloud in Spanish	Mathematics, Reading and Science	This accommodation requires that the general session script instructions be read aloud in Spanish. Session script directions are the same for all students.
Spanish/English Version of the Test	Mathematics and Science (Grades 4 & 8) Not Allowed for Reading or Grade 12 Mathematics & Science	NAEP has bilingual mathematics Spanish/English assessment booklets available for students who require them. When a bilingual booklet is open, one page has the directions and questions in Spanish, and the facing page will have the same directions and questions in English. Because of the size, the booklets are printed in a set of two. Students may mark their answers on either page and in either language. Spanish/English version of the test is not allowed for Reading or grade 12 Mathematics and Science.
Test items Read Aloud in Spanish	Mathematics and Science (Grades 4 & 8) Not Allowed for Reading or Grade 12 Mathematics & Science	For this accommodation, students may request to have words, phrases, or sentences read aloud to them in Spanish. This requires the student to use a bilingual Spanish/English assessment booklet (see "Spanish/English version of the test" accommodation). Test items read aloud in Spanish is not allowed for Reading or grade 12 Mathematics and Science.
Other (specify)	Mathematics, Reading and Science	Any accommodations not listed above. Please contact Drew Schuckman, NAEP State Coordinator, at dschuckman@pa.gov or 717-787-4865 to see if the accommodation can be provided on NAEP.

Please keep in mind that NAEP does not produce results for individual students or schools, unlike the Pennsylvania state assessments. All results are summarized only at the state level. In other words, the NAEP assessments do not impose consequences for the student or the school, and are instead intended purely to provide a picture of statewide educational performance and progress.

Please note that all assessments are not the same and are developed to measure specific constructs. Therefore, NAEP may not allow all accessibility features and accommodations that are permissible for Pennsylvania state assessment. The following items describe expectations for inclusion on NAEP:

- 1) Students who have the "read aloud accommodation" for any reading comprehension section on any Pennsylvania state assessment should be included in NAEP Reading **without** the accommodation.
- 2) Students who receive a multiple day testing accommodation on any Pennsylvania state assessment should take the NAEP assessment in one day with breaks as needed. NAEP is much shorter than state assessments, so multiple day testing is not offered. Students take two 25-minute subject matter blocks and answer survey questions about their educational experiences.
- 3) On NAEP, all students write responses in the assessment booklets, not on separate answer documents.